

Der gutaussehende junge Chevalier Des Grieux verliebt sich auf den ersten Blick in die schöne junge Manon Lescaut, als er sie in einer Gastwirtschaft in Amiens erblickt, wo sie auf ihrem Weg zu dem Kloster, in das sie eintreten soll, Rast macht. Des Grieux und Manon brennen nach Paris durch, aber schon bald verläßt sie ihren mittellosen Geliebten für Geronte, einen wohlhabenden, doch älteren Verehrer. Nun langweilt sie ihr neues Leben im Luxus, und sie denkt an ihr früheres Glück mit Des Grieux.

MANON

In dieser weichen Spitzenpracht,
im vergoldeten Alkoven,
ist ein Schweigen, eine Todeskälte –
ist ein Schweigen,
eine Kälte, die mich frieren läßt!
Und ich, die ich gewöhnt war
an eine wollüstige Zärtlichkeit
von brennenden Lippen und leidenschaftlichen
Armen,
ich habe nun ganz Anderes!
O mein armseliges Heim,
du erscheinst wieder vor mir –
heiter, einsam, weiß,
wie ein zarter Traum ist es von Frieden und Liebe!

Manon versucht, zu Des Grieux zurückzukehren, wird jedoch von Geronte ertappt, der sie bei der Polizei als Hure denunziert. Sie wird nach

Le jeune et élégant chevalier des Grieux est tombé amoureux au premier regard de la jeune et belle Manon Lescaut, rencontrée dans une auberge d'Amiens où elle faisait étape sur le chemin devant la conduire au couvent. Des Grieux et Manon s'enfuient et gagnent ensemble Paris, mais très vite Manon quitte son amant désargenté pour Géronte, admirateur certes plus âgé mais fortuné. Installée dans sa nouvelle vie faite de luxe, elle finit par s'ennuyer et songe aux jours heureux passés auprès de des Grieux.

MANON

Dans ces molles dentelles,
dans l'alcôve dorée,
règnent un silence, un froid mortels,
règnent un silence,
un grand froid qui me glacent !
Moi qui m'étais accoutumée
à la caresse voluptueuse
de ses lèvres ardentes, à la chaleur de ses bras,
je découvre bien autre chose, à présent !
Ô mon humble demeure,
je me souviens de toi,
gaie, solitaire et blanche,
comme un tendre rêve d'amour et de paix !

Manon tente de retourner auprès de des Grieux mais en est empêchée par Géronte qui la dénonce à la police comme prostituée. Elle est déportée en

MANON LESCAUT IN QUELLE TRINE MORBIDE (ATTO II)

The handsome young Chevalier Des Grieux falls in love at first sight with the beautiful young Manon Lescaut when he glimpses her at an inn at Amiens where she is resting on her way to enter a convent. Des Grieux and Manon elope to Paris, but she soon leaves her penniless lover for Geronte, a wealthy but elderly admirer. Now she is bored with her new life of luxury and reflects on her earlier happiness with Des Grieux.

MANON

1 In quelle trine morbide,
nell'alcova dorata
v'è un silenzio, un gelido mortal –
v'è un silenzio,
un freddo che m'agghiaccia!
Ed io che m'ero avvezza
a una carezza voluttuosa
di labbra ardenti e d'infuocate braccia

or ho tutt'altra cosa!
O mia dimora umile,
tu mi ritorni innanzi –
gaia, isolata, bianca,
come un sogno gentil e di pace e d'amor!

MANON

In those soft lace hangings,
in that gilt alcove
there is a silence, a mortal chill –
there is a silence,
a coldness that turns me to ice!
And I who was accustomed
to a voluptuous caress
of ardent lips and passionate arms

now have something quite different.
Oh, my humble dwelling,
you again appear before me –
cheerful, secluded, white-walled,
like a sweet dream of peace and love!

SOLA, PERDUTA, ABBANDONATA (ATTO IV)

Manon tries to return to Des Grieux but is caught by Geronte who denounces her to the police as a harlot. She is deported to Louisiana, then a French

Louisiana – damals eine französische Kolonie – deportiert, und es gelingt Des Grieux, auf dasselbe Schiff zu kommen. Das Paar versucht, die Wüste zu durchqueren, aber Manon ist völlig erschöpft. Als Des Grieux sie allein läßt, um Hilfe zu suchen, bringt sie ihr Elend und ihre Verzweiflung in einem leidenschaftlichen Ausbruch zum Ausdruck. Als Des Grieux zurückkehrt, stirbt sie in seinen Armen.

MANON

Allein, verloren, verlassen
in einem öden Land! O Grauen!
Rings um mich verdunkelt sich der Himmel.
Weh, ich bin allein!
Und in der tiefsten Wüste sterbe ich,
grausame Qual, ah!
Allein, verlassen, ich bin die verlassene Frau!
Ah, ich will nicht sterben!
Also ist alles vorüber.
Dieses schien mir ein Land des Friedens zu sein!
Ach, meine verhängnisvolle Schönheit
beschwor neue Wut –
man wollte mich von ihm reißen;
meine ganze schreckliche Vergangenheit erhebt
sich nun wieder
und ersteht lebendig vor meinen Augen.
Ah, sie ist mit Blut befleckt!
Ach, alles ist vorbei!
Jetzt beschwöre ich das Grab als Stätte des
Friedens.
Nein, ich will nicht sterben!
Mein Liebster, hilf mir!

Louisiane, alors colonie française, mais des Grioux s'arrange pour embarquer à bord du même navire. Le couple tente de traverser le désert, mais Manon est épuisée. Tandis que des Grioux la laisse un moment pour aller chercher de l'aide, elle chante en un dernier sursaut d'énergie toute la misère et le désespoir dont elle est accablée. Au retour de des Grioux, elle meurt dans ses bras.

MANON

Seule, perdue, abandonnée
sur une lande désolée ! Horreur !
Autour de moi s'obscurcit le ciel...
Hélas, je suis seule !
Et dans le profond désert je succombe.
Ah, cruel supplice !
Seule, abandonnée, dans ma solitude de femme !
Ah, je ne veux pas mourir !
Tout serait donc fini ?
Cette terre me semblait une terre de paix,
mais ma beauté funeste
a allumé de nouvelles fureurs –
On a voulu m'arracher à lui...
Voilà que mon horrible passé resurgit,

et, comme vivant, se présente à mes yeux.
Ah, il est souillé de sang !
Ah, tout est fini !
J'invoque à présent la tombe, asile de paix...

Non, je ne veux pas mourir !
Viens à mon aide, mon amour !

colony, and Des Grioux manages to get on board the same ship. The couple try to cross the desert but Manon is exhausted. When Des Grioux leaves her to look for help, she expresses her misery and despair in a passionate outburst. When Des Grioux returns, she dies in his arms.

MANON

Alone, lost, abandoned
in this desolate land! Oh, horror!
The sky is darkening around me.
Alas, I am alone!
And in the depths of the desert I meet my end,
cruel torment, ah,
alone, forsaken, I am a deserted woman!
Oh, I do not want to die!
So all is over.
This seemed a peaceful land to me!
Oh, my fatal beauty
kindles a new anger –
they wanted to tear me from him;
now all my horrible past rises again

and comes to life before my eyes.
Ah, it is stained with blood!
Ah, all is ended!
Now I invoke the tomb as a haven of peace.

No, I do not want to die!
My love, help me!

Translation: Gwyn Morris

Während seiner Stationierung in Japan heiratet der flotte amerikanische Marineoffizier Pinkerton die als Madame Butterfly bekannte gutgläubige junge Geisha, obwohl er keine dauerhafte Beziehung beabsichtigt. Er verläßt Butterfly, die ein Kind erwartet, kehrt nach Amerika zurück und heiratet eine Amerikanerin. Butterfly, die nichts von Pinkertons zweiter Ehe weiß, wartet auch nach drei Jahren noch treu auf ihn und versichert ihrer Dienerin Suzuki, daß ihr Gatte eines Tages zurückkehren wird.

BUTTERFLY

Eines schönen Tages werden wir sehen,
wie sich ein Streifen Rauch erhebt
am fernsten Ende des Meeres.
Und dann erscheint das Schiff –
dann läuft das weiße Schiff
in den Hafen ein, donnert seinen
Salut. Siehst du?
Er ist gekommen!
Ich gehe ihm nicht entgegen.
Ich nicht. Ich stelle mich dort
auf den Gipfel des Berges und warte.
Und ich warte lange Zeit,
und das lange Warten
macht mich nicht bange.
Und ... sich aus der Menge der Stadt lösend
nähert sich ein Mann, ein kleiner Punkt
dem Hügel.
Wer wird es sein? Wer wird es sein?
Und wenn er gekommen ist –
was wird er sagen? Was wird er sagen?
Er wird rufen: „Butterfly!“

Alors en poste au Japon, l'officier de marine
américain Pinkerton, de façon assez désinvolte et
en abusant de sa confiance, épouse une jeune
geisha connue sous le nom de Madama Butterfly ;
lui-même, cependant, ne considère pas cette union
comme définitive. Il rentre ensuite en Amérique,
abandonnant Butterfly qui attend un enfant, et y
épouse une jeune Américaine. Délaissée depuis
maintenant trois ans et ignorant que Pinkerton
s'est remarié, Butterfly garde confiance et promet
à Suzuki, sa servante, qu'un beau jour son époux
reviendra.

BUTTERFLY

Un beau jour, nous verrons
s'élever une fumée
des confins extrêmes de la mer.
Bientôt, le navire apparaît ;
bientôt le blanc navire
entre dans le port, et son salut
résonne. Tu vois :
il est venu !
Moi, je ne descends pas à sa rencontre.
Non. Je me tiens là,
sur la colline, et j'attends,
j'attends longtemps,
mais cette longue attente
ne me pèse pas.
De la foule de la ville,
un homme est sorti, un petit point
s'avance vers la colline.
Qui est-ce ? Qui est-ce donc ?
Et quand il sera là,
que dira-t-il ? Que dira-t-il ?
De loin il criera :

MADAMA BUTTERFLY
UN BEL DI VEDREMO (ATTO II)

While stationed in Japan, the rakish American
naval officer Pinkerton marries the trusting young
geisha known as Madam Butterfly, although he
does not intend the union to be permanent. He
returns to America, leaving Butterfly expecting a
child, and marries an American girl. Deserted now
for three years, the still-faithful Butterfly, not
knowing of Pinkerton's second marriage, assures
her maid Suzuki that her husband will return one
day.

BUTTERFLY

3 Un bel di vedremo
levarsi un fil di fumo
sull'estremo confin del mare.
E poi la nave appare –
poi la nave bianca
entra nel porto, romba
il suo saluto. Vedi?
È venuto!
Io non gli scendo incontro.
Io no. Mi metto là
sul ciglio del colle e aspetto,
e aspetto gran tempo
e non mi pesa
la lunga attesa.
E uscito dalla folla cittadina
un uom, un picciol punto
s'avvia per la collina.
Chi sarà? chi sarà?
E come sarà giunto –
Che dirà? che dirà?
Chiamerà "Butterfly!"

BUTTERFLY

One fine day we'll see
a wisp of smoke arising
over the extreme verge of the sea's horizon,
and afterwards the ship will appear.
Then the white ship
will enter the harbour, will thunder
a salute. You see?
He's arrived!
I shan't go down to meet him.
No, I shall stand there
on the brow of the hill and wait,
and wait a long time,
and I shan't find
the long wait wearisome.
And from the midst of the city crowd
a man – a tiny speck –
will make his way up the hill.
Who can it be?
And when he arrives –
what, what will he say?
He'll call, "Butterfly!"

schon von weitem.
Ohne Antwort zu geben
werde ich mich verborgen halten,
ein bißchen zum Scherze,
und ein wenig, um nicht zu sterben
beim ersten Wiedersehen.
Und voller Qual wird er unablässig
rufen, rufen:
„Kleines Weibchen,
Verbenenduft“ –
die Namen, die er mir
bei seinem Abschied gab.
Alles das wird eintreffen,
das verspreche ich dir.
Behalte deine Angst für dich,
ich will ihn mit fester Treue erwarten.

Nach drei Jahren kehrt Pinkerton tatsächlich zurück (in Begleitung seiner amerikanischen Gattin), jedoch nur, um Anspruch auf seinen Sohn zu erheben. Für Butterfly bricht eine Welt zusammen, als sie die Wahrheit erfährt. Sie verspricht, das Kind herzugeben, und begeht dann mit dem Schwert ihres Vaters Selbstmord.

BUTTERFLY
„Ehrenvoll sterbe, wer nicht länger mehr
leben kann in Ehren.“
Du? Du? Du? Du?
Kleiner Herrgott!
Meine Liebe, meine Liebe.
Blume wie Lilie und Rose.
Du sollst es niemals wissen ... für dich,
für deine reinen Augen

« Butterfly. »
Moi, sans répondre,
je me serai cachée
un peu par jeu,
un peu pour ne pas mourir
en le revoyant :
et lui, un peu inquiet,
il appellera, il appellera :
« Chère petite épouse,
parfum de verveine... »
les noms qu'il me donnait,
quand il me connut.
Tout cela aura lieu,
je te le jure.
Garde pour toi ta peur, moi,
avec une foi parfaite, je l'attends.

Au bout de trois années, Pinkerton effectivement revient, mais accompagné de son épouse américaine et uniquement pour réclamer son enfant. Butterfly est anéantie lorsqu'elle apprend la nouvelle. Elle promet de remettre l'enfant, puis se suicide avec la dague de cérémonie de son père.

BUTTERFLY
« Il meurt avec honneur, celui qui ne peut vivre
dans l'honneur. »
Toi ! Toi ! Toi !
Petit Dieu !
Amour, mon amour,
fleur de lys et de rose...
Ah, ne l'apprends jamais, mais c'est pour toi,
pour tes yeux purs,

dalla lontana.
lo senza dar risposta
me ne starò nascosta,
un po' per celia
e un po' per non morir
al primo incontro,
ed egli alquanto in pena
chiamerà, chiamerà:
"Piccina mogliettina,
olezzo di vervena!" –
i nomi che mi dava
al suo venire.
Tutto questo avverrà,
te lo prometto.
Tienti la tua paura,
io con sicura fede l'aspetto.

CON ONOR MUORE (ATTO II)

BUTTERFLY
4 "Con onor muore
chi non può serbar vita con onore."
Tu? tu? tu? tu?
Piccolo iddio!
Amore, amore mio.
Fior di giglio e di rosa.
Non saperlo mai...per te,
pei tuoi puri occhi

from the distance.
Not answering, I'll
remain hidden,
partly to tease,
and partly so as not to die
at the first meeting.
And, a trifle worried,
he'll call, he'll call
"My dear little wife,
fragrance of vervena!" –
the names he used to call me
when he came here.
All this will happen,
I promise you.
Keep your fears;
with unalterable faith I shall wait for him.

After three years Pinkerton does come back (with his American wife) but only to claim his son. Butterfly is devastated when she learns the truth. She promises to hand over the child, and then commits suicide with her father's ceremonial sword.

BUTTERFLY
"He dies with honour
who cannot live with honour."
You? You? You?
Little idol of my heart.
My Love, my love,
flower of the lily and rose.
Never know that, for you,
for your innocent eyes,

stirbt Butterfly
damit du nach dort ziehen kannst
über das Meer,
ohne daß dich,
wenn du heranwächst,
die Verlassenheit deiner Mutter bedrückt.
Oh, der du vom Throne
des hohen Paradieses zu mir herabstiegst,
sieh mich an, schau
in das Antlitz deiner Mutter!
So daß eine Spur dir bleibe,
schau mich gut an!
Meine Liebe, lebwohl, lebwohl!
Meine kleine Liebe!
Geh spielen, spielen.

que meurt Butterfly.
Pour que tu puisses partir,
au-delà des mers,
sans qu'un jour
lorsque tu seras grand,
te tourmente l'abandon de ta mère.
Ô toi, descendu vers moi
depuis le trône du haut Paradis,
regarde, regarde de tous tes yeux
le visage de ta mère,
pour qu'il t'en reste une image.
Regarde bien !
Adieu, amour ! Adieu,
mon petit amour !
Va jouer, va jouer !

muor Butterfly..
Perché tu possa andar
di là dal mare
senza che ti rimorda
ai dì maturi
il materno abbandono.
O, a me, sceso dal trono
dell'alto Paradiso,
guarda ben fiso, fiso,
di tua madre la faccia!
Che ten' resti una traccia,
guarda ben!
Amore, addio, addio!
Piccolo amor!
Va, gioca, gioca.

Butterfly is about to die...
so that you may go
away beyond the sea
without being subject to remorse
in later years
for your mother's desertion.
Oh, you who have come down to me
from high heaven,
look well, well
on your mother's face,
that you may keep a faint memory of it,
look well!
Little love, farewell!
Farewell, my little love!
Go and play.

Der Dichter Rodolfo sitzt allein in seiner zugigen Mansarde in Paris und versucht zu arbeiten, als er durch ein schüchternes Klopfen an der Tür unterbrochen wird. Es ist seine Nachbarin Mimi, die ihn um Feuer für ihre Kerze bittet. Von ihrer zerbrechlichen Schönheit fasziniert, bittet Rodolfo sie herein. In der Dunkelheit läßt sie ihren Schlüssel fallen, und während beide danach suchen, berühren ihre Hände sich. Rodolfo meint, ihre Hand sei sehr kalt, und erzählt ihr dann, daß er ein armer Poet sei. Schüchtern nennt Mimi Rodolfo ihren Namen und erklärt, daß sie sich in ihrem kleinen Zimmer nebenan mit Blumenstickerei ihren Lebensunterhalt verdiene. Sie entschuldigt sich noch einmal, daß sie ihn gestört hat, aber die beiden fühlen sich eindeutig zueinander hingezogen, und es wird nicht lange dauern, bis sie einander ihre Liebe erklären.

Le poète Rodolfo, seul dans sa mansarde parisienne exposée à tous les vents, tente de travailler mais est interrompu par un coup timide frappé à la porte. C'est sa voisine, Mimi, qui lui demande du feu pour rallumer sa chandelle. Séduit par sa frêle beauté, Rodolfo lui propose d'entrer. Elle fait tomber sa clé dans le noir et tandis que tous deux la cherchent, leurs mains se touchent. Rodolfo se rend compte que la main de Mimi est glacée et il commence à lui raconter qu'il n'est qu'un poète sans la moindre fortune. Mimi répond timidement à Rodolfo, lui disant son nom puis expliquant qu'elle travaille comme couturière, brodant des fleurs dans sa petite chambre d'à côté. Elle s'excuse à nouveau d'avoir ainsi dérangé Rodolfo, mais tous deux sont indéniablement attirés l'un vers l'autre et ne tardent pas à se déclarer leur amour.

LA BOHÈME SÌ. MI CHIAMANO MIMI (ATTO I)

The poet Rodolfo is sitting alone in his draughty garret in Paris trying to work when he is interrupted by a timid knock at the door. It is his neighbour, Mimi, seeking a light for her candle. Attracted by her frail beauty, Rodolfo invites her in. She drops her key in the darkness and as they both search for it their hands touch. Rodolfo remarks that her hand is cold, and goes on to tell her that he is a struggling poet. Mimi responds shyly to Rodolfo by giving her name, and explains that she works as a seamstress embroidering flowers in her little room nearby. She apologises again for disturbing Rodolfo, but the two are clearly attracted to each other and it is not long before they will declare their mutual love.

MIMI

Ja. Man nennt mich Mimi.
Aber mein Name ist Lucia.
Meine Geschichte ist kurz.
Auf Satin oder Seide
sticke ich, zuhause oder außerhalb.
Ich bin ruhig und fröhlich.
Und meinen Zeitvertreib
bilden Lilien und Rosen.
Mir gefallen jene Dinge,
die so süßen Zauber ausstrahlen,
die von Liebe, von Frühling sprechen,
die von Träumen und Schwärmerien reden.
Jene Dinge, die den Namen Poesie tragen ...
Sie verstehen mich?
Man nennt mich Mimi.
Den Grund kenne ich nicht.
Allein bin ich, koche mir
selbst mein Essen.
Ich gehe nicht immer zur Kirche.
Aber ich bete viel zum Herrn.
Ich lebe ganz allein
dort in meinem weißen Zimmerchen.
Ich schaue auf die Dächer und zum Himmel.
Doch wenn der Frühling kommt,
ist die erste Sonne mein.
Der erste Kuß des Aprils
ist mein, ist mein.
In einer Vase blüht eine Rose,
ihren Duft atme ich.
So lieblich ist der Duft einer Blume.
Doch die Blumen, die ich mache, ach,
die Blumen, die ich mache,
ach, die haben keinen Duft.
Anderes von mir weiß ich nicht zu berichten.
Ich bin Eure Nachbarin,
die Euch zu dieser Stunde stört.

MIMI

Oui. On m'appelle Mimi,
mais mon nom est Lucie.
Mon histoire est très courte :
sur la toile et la soie,
je brode chez moi ou à l'extérieur.
Je suis tranquille et gaie
et mon plaisir est de faire
des lys et des roses.
Les choses qui me plaisent sont celles
qui sont pleines d'un si doux charme,
qui parlent d'amour, du printemps,
de rêves et de chimères,
toutes ces choses qu'on nomme poésie.
Comprenez-vous ?
On m'appelle Mimi,
mais je ne sais pas pourquoi,
je me prépare moi-même
tous mes repas.
Je ne vais pas toujours à la messe,
mais je prie souvent le bon Dieu.
Je vis seule, toute seule,
là-bas dans une petite chambre blanche.
Je donne sur les toits et le ciel ;
mais quand vient le printemps,
les premiers rayons du soleil sont pour moi.
Le premier baiser d'avril est pour moi !
Les premiers rayons du soleil sont pour moi.
Une rose éclôt dans un vase,
et je la respire, pétale par pétale !
Car le parfum d'une fleur est si délicieux.
Mais les fleurs que je fais, hélas !
les fleurs que je fais,
sont inodores.
Je ne pourrais rien vous dire de plus.
Je suis votre voisine
qui vient vous ennuyer à cette heure indue.

MIMI

5 Si. Mi chiamano Mimi,
ma il mio nome è Lucia.
La storia mia è breve.
A tela o a seta
ricamo in casa e fuori.
Son tranquilla e lieta,
ed è mio svago
far gigli e rose.
Mi piacciono quelle cose
che han sì dolce malia,
che parlano d'amor, di primavera,
che parlano di sogni e di chimere,
quelle cose che han nome poesia...
Lei m'intende?
Mi chiamano Mimi.
Il perché non so.
Sola, mi fo il pranzo
da me stessa.
Non vado sempre a messa,
ma prego assai il Signor.
Vivo sola, soletta,
là in una bianca cameretta;
guardo sui tetti e in cielo.
Ma quando vien lo sgelo
il primo sole è mio,
il primo bacio dell'aprile è mio!
Il primo sole è mio.
Germoglio in un vaso una rosa,
foggia a foglia l'aspiro.
Così gentil è il profumo d'un fior.
Ma i fior ch'io faccio, ahimè,
i fior ch'io faccio,
ahimè non hanno odore.
Altro di me non le saprei narrare.
Sono la sua vicina
che la vien fuori d'ora a importunare.

MIMI

Yes. They call me Mimi,
but my real name's Lucia.
My story is brief.
I embroider silk and satin
at home or outside.
I'm tranquil and happy,
and my pastime
is making lilies and roses.
I love all things
that have gentle magic,
that talk of love, of spring,
that talk of dreams and fancies –
the things called poetry...
Do you understand me?
They call me Mimi –
I don't know why.
I live all by myself
and I eat alone.
I don't often go to church,
but I like to pray.
I stay all alone
in my tiny white room,
I look at the roofs and the sky.
But when spring comes
the sun's first rays are mine.
April's first kiss is mine, is mine!
The sun's first rays are mine!
A rose blossoms in my vase,
I breathe its perfume, petal by petal.
So sweet is the flower's perfume.
But the flowers I make, alas,
the flowers I make, alas,
alas, have no scent.
What else can I say?
I'm your neighbour, disturbing you
at this impossible hour.

Mimi und Rodolfo leben zwar seit einiger Zeit zusammen, streiten aber ständig. Mimi erklärt Rodolfo, daß sie beschlossen hat, ihn zu verlassen. Niedergeschlagen und von der Schwindsucht gezeichnet, verabschiedet sie sich liebevoll und mit leisem Bedauern von ihm.

MIMI

Dorthin, von wo sie bei dem Ruf deiner Liebe fortging, kehrt Mimi jetzt allein zurück.

In das einsame Nest
kehre ich wieder zurück,
um falsche Blumen zu stecken.

Lebwohl, ohne Streit.

Höre, höre.

Lege die wenigen Dinge, die ich zurückließ,
zusammen. In meiner Schublade
liegen dicht beisammen der goldene
Armreif und das Gebetbuch.

Lege alles das in ein Tuch

und gib es dem Portier ...

Warte, unter dem Kopfkissen

liegt meine rosa Haube.

Wenn du willst ... behalte sie zum Gedenken an
die Liebe ...

Lebwohl, und ohne Streit.

Schwester Angelica, eine junge Frau aus wohlhabender Familie, lebt seit sieben Jahren in einem Konvent, in den sie eintrat, um die Schande, ein uneheliches Kind zur Welt gebracht zu haben, zu sühnen. Ihre Tante, eine strenge alte Frau, die

Mimi et Rodolfo vivent ensemble mais ne cessent de se quereller. Mimi dit à Rodolfo qu'elle a décidé de le quitter. Effondrée et souffrant de la phtisie, elle lui fait de tendres adieux, teintés de regret.

MIMI

Mimi retourne seule
vers le nid solitaire d'où elle sortit,
joyeuse, à ton appel amoureux.

Elle retourne encore une fois
broder ses fausses fleurs.

Adieu, et sans rancune.

Écoute, écoute,
rassemble les quelques effets que j'ai laissés
épars. Dans mon coffret

sont enfermés le petit bracelet

d'or et mon livre de prière.

Enveloppe le tout dans un tablier

et j'enverrai le concierge...

Tu sais, sous l'oreiller

il y a mon bonnet rose.

Si tu veux...garde-le en souvenir de notre amour...

Adieu, et sans rancune...

Sœur Angelica, jeune femme issue d'une famille noble, est entrée au couvent il y a sept ans pour expier le scandale de la naissance en dehors des liens du mariage de son enfant. Sa tante et tutrice, une vieille femme sévère, arrive de manière

DONDE LIETA USCÌ (ATTO III)

MIMI

6 D'onde lieta uscì al tuo grido
d'amore torna sola Mimi.

Al solitario nido

ritorna un'altra volta

a intesser finti fior.

Addio senza rancor.

– Ascolta, ascolta.

Le poche robe aduna che lasciai
sparse. Nel mio cassetto

stan chiusi quel cerchietto

d'or e il libro di preghiere.

Involgi tutto quanto in un grembiale

e manderò il portiere...

Bada, sotto il guanciaie

c'è la cuffietta rosa.

Se vuoi...senbarla a ricordo d'amor...

Addio, senza rancor.

SUOR ANGELICA SENZA MAMMA

Mimi and Rodolfo have been living together but they cannot stop quarrelling. Mimi tells Rodolfo she has decided to leave him. Dispirited, and ill with consumption, she bids him a loving farewell, tinged with regret.

MIMI

Back to the place I left
at the call of your love,

I'm going back alone

to my lonely nest

to make false flowers.

Goodbye...no hard feelings.

But listen.

Please gather up the few things
I've left behind. In the trunk

there's the little bracelet

and my prayer book. Wrap them

in an apron and I'll send

someone for them...

Wait! Under the pillow

there's my pink bonnet.

If you want...keep it in memory of our love.

Goodbye, no hard feelings.

Translation by William Weaver
© Capitol Records Inc., 1952

Sister Angelica, a young woman from a well-to-do family, has for seven years been a member of a convent which she joined to expiate the scandal of having had a child out of wedlock. Her aunt and guardian, a stern old woman, arrives unexpectedly

auch ihr Vormund ist, erscheint unerwartet. Sie benötigt Angelicas Unterschrift auf einer Urkunde. Nachdem sie sie dafür gescholten hat, Schande über die Familie gebracht zu haben, erzählt die Fürstin Angelica, daß das Kind, das sie als Baby aufgab, gestorben ist. Wieder allein singt Angelica ein leidenschaftliches Klagelied um ihren toten Sohn und sehnt sich danach, im Himmel wieder mit ihm vereint zu werden.

SCHWESTER ANGELICA

Ohne Mutter bist du, Kind, gestorben!
Deine Lippen wurden ohne meine Küsse
bleich und kalt!
Und die Augen, o Kindchen, schlossest du!
Ohne daß ich sie lieblosen konnte,
kreuztest du die Händchen!
Und du bist gestorben, ohne zu erfahren,
wie sehr dich deine Mutter liebte!
Nun, da du ein Engel im Himmel bist,
nun kannst du sie sehen, deine Mutter,
vom Himmel kannst du herabsteigen,
und schon fühle ich dich um mich schweben.
Du bist hier, du bist hier, du küßt und liebkost mich.
Ach, sage mir, wann ich dich im Himmel sehen
kann!
Wann werde ich dich küssen können?
Oh! süßes Ende aller meiner Schmerzen,
wann darf ich mit dir in den Himmel aufsteigen?
Wann darf ich sterben?
Wann darf ich sterben, darf ich sterben?
Sage es der Mutter, schönes Geschöpf,
mit einem leichten Sterngefünkele.
Sprich zu mir, sprich zu mir, Liebe, Liebe, Liebe!

impromptue pour obtenir d'Angelica qu'elle signe un document. Après l'avoir sermonnée pour le déshonneur infligé à leur famille, la princesse dit à Angelica que son enfant, qu'elle a abandonné alors qu'il n'était encore qu'un bébé, est mort depuis deux ans. De nouveau seule, Angelica chante une ardente lamentation en mémoire de son enfant défunt, dans laquelle elle aspire à le retrouver bientôt au ciel.

SŒUR ANGELICA

Ô mon enfant, tu es mort, sans ta maman !
Sans mes baisers, tes lèvres,
toutes froides, se sont décolorées !
Et tu as clos, mon enfant, tes beaux yeux !
Ne pouvant pas me caresser,
tu as croisé tes petites mains !
Et tu es mort sans savoir
combien t'aimait ta mère !
À présent que tu es un ange du ciel,
à présent tu peux voir ta maman !
Tu peux descendre du firmament
et voler autour de moi... je te sens...
Tu es là... là... Tu m'embrasses... Tu me caresses.
Ah ! dis-moi, quand pourrai-je te voir ?
Quand donc pourrai-je t'embrasser ?
Oh, douce fin de ma douleur !
Quand pourrai-je monter au ciel avec toi ?
Quand pourrai-je mourir ?
Quand pourrai-je mourir ?
Dis-le à ta mère, mon doux enfant,
par le scintillement léger d'une étoile...
Parle-moi, mon amour, mon amour !

SUOR ANGELICA

7 Senza mamma, o bimbo, tu sei morto!
Le tue labbra, senza i baci miei,
scoloriron fredde, fredde!
E chiudesti, o bimbo, gli occhi belli!
Non potendo carezzarmi,
le manine componesti in croce!
E tu sei morto, senza sapere
quanto t'amava questa tua mamma!
Ora che sei un angelo del cielo,
ora tu puoi vederla, la tua mamma,
tu puoi scendere giù pel firmamento
ed aleggiare intorno a me ti sento.
Sei qui, sei qui, mi baci e m'accarezzi.
Ah! dimmi, quando in ciel potrò vederti?
Quando potrò baciarti?
Oh! dolce fine d'ogni mio dolore,
quando in cielo con te potrò salire?
Quando potrò morire?
Quando potrò morire, potrò morire?
Dillo alla mamma, creatura bella,
con un leggero scintillar di stella.
Parlami, parlami, amore, amore, amor!

to obtain Angelica's signature on a legal document. After berating her for bringing dishonour to the family, the Princess tells Angelica that the offspring she abandoned as a baby has died. Left alone, Angelica sings an impassioned lament for her dead son and longs to be reunited with him in heaven.

SISTER ANGELICA

Dying thus without a mother's blessing!
Lips grow pale and cold
without my kisses,
eyes grow dim and closed for ever!
Little hands crossed on thy bosom,
little hands unable to caress me!
Oh thou art dead, without knowing
how much thy mother loved and adored thee!
Now thou art one of the angels of the heavens,
thou can'st look down to me thy loving mother,
thou can'st come to me from heaven above.
Through space eternal I seem to hear thy passage.
I long to feel thy kisses, thy fond caresses.
O tell me when shall I see thee in heaven?
When shall I know thy kisses,
that sweetest end to all my bitter sorrows?
Dare I hope one day in heaven to greet thee?
When shall I find release?
When shall I find release and come to thee, love?
Ah, tell thy mother, dearest of all children,
can'st thou not tell her by the stars so radiant?
Speak to me, speak to me, my loved one, my loved
one, my love!

The Italian text and English version
copyright of G. Ricordi & Co., Milan

Die hübsche junge Lauretta, Tochter des listigen alten Ränkeschmieds Gianni Schicchi aus Florenz, fleht ihren Vater an, sie den Mann heiraten zu lassen, den sie liebt, den ihr Vater jedoch ablehnt. Sie droht sogar, sich das Leben zu nehmen, falls sie nicht ihren Willen bekommt.

LAURETTA

O mein teures Väterchen,
er gefällt mir, er ist so schön;
ich will zur Porta Rossa gehen
und den Ring kaufen.
Ja, ja, dahin will ich gehen!
Und wenn ich ihn vergebens liebte,
so würde ich zur Ponte Vecchio gehen,
aber um mich in den Arno zu stürzen!
Ich zittere und fürchte mich!
O Gott, ich möchte sterben!
Väterchen, Mitleid, Mitleid!
Väterchen, Mitleid, Mitleid!

Die kaltherzige chinesische Prinzessin Turandot hat versprochen, den Mann zu heiraten, der drei Rätsel lösen kann, doch wem dies nicht gelingt, der wird hingerichtet. Prinz Kalaf hört die Herausforderung und beschließt, nachdem er einen flüchtigen Blick auf Turandot erhascht hat, sein Glück zu versuchen. Die ihm treu ergebene Sklavin Liù, die seinen greisen blinden Vater betreut, fleht Kalaf an, davon Abstand zu nehmen, da sie das Leben nicht ertragen könnte, falls er scheiterte und hingerichtet würde.

La jeune et jolie Lauretta, fille d'un vieil intrigant rusé de Florence, Gianni Schicchi, supplie son père de l'autoriser à épouser l'homme qu'elle aime, union que son père réprouve. Elle va jusqu'à menacer de se donner la mort si elle ne parvient pas à ses fins.

LAURETTA

Ô mon cher petit papa!
Je l'aime, il est beau, si beau!
Je veux aller à Porta Rossa
acheter mon anneau!
Oui, oui, je veux y aller
et si jamais je l'aimais en vain,
j'irais sur le Ponte Vecchio
me jeter dans l'Arno!
Je me consume et je souffre.
Ô mon Dieu, je voudrais mourir!
Pitié, papa, pitié!
Pitié, papa, pitié!

Turandot, princesse chinoise au cœur de glace, a promis d'épouser l'homme qui saura résoudre trois énigmes – ceux qui échouent sont condamnés à mourir. Le prince Calaf entendant parler de ce défi et ayant entrevu Turandot décide de s'y risquer. Liù, jeune esclave dévouée et qui veille sur son vieux père aveugle, supplie Calaf de résister, disant qu'elle ne saurait supporter la vie s'il venait à être exécuté.

GIANNI SCHICCHI O MIO BABBINO CARO

The pretty young Loretta, daughter of the wily old Florentine schemer Gianni Schicchi, begs her father to allow her to marry the man she loves but of whom her father disapproves. She even threatens to kill herself if she does not get her way.

LAURETTA

Oh, dear daddy,
I love him, he's so handsome;
I want to go to Porta Rossa
to buy the ring!
Yes, yes, I mean it.
And if my love were in vain,
I'd go to the Ponte Vecchio
and throw myself in the Arno!
I fret and suffer torments!
O God, I'd rather die!
Daddy, have pity!
Have pity, I implore you!

The Italian text and English version
copyright of G. Ricordi & Co., Milan

LAURETTA

8 Oh, mio babbino caro,
mi piace, è bello bello;
vo' andare in Porta Rossa
a comperar l'anello!
Sì, sì, ci voglio andare!
E se l'amassi indarno,
andrei sul Ponte Vecchio,
ma per buttarmi in Arno!
Mi struggo e mi tormento!
O Dio, vorrei morir!
Babbo, pietà, pietà!
Babbo, pietà, pietà!

TURANDOT SIGNORE, ASCOLTA! (ATTO I)

Turandot, the cold-hearted Chinese Princess, has promised to marry the man who can solve three riddles, but those who fail are put to death. Prince Calaf hears the challenge and, after catching a glimpse of Turandot, decides to try. Liù, a devoted slave-girl who looks after his blind old father, begs Calaf to resist because she would be unable to endure life if he should fail and be executed.

LIÙ

Hör' mich an, o Herr!
Ach, ich bitt' dich: höre!
Liù erträgt das nicht!
Nach soviel Sehnsucht und endlosem Wandern,
im Herzen deinen Namen und auf den Lippen!
Wenn sich dein Schicksal
morgen wird entscheiden,
bringt's dir den Tod
und bittres Leid uns beiden:
Weil er den Sohn verliert ...
und ich ... den Schatten eines Lächelns!
Liù erträgt das nicht!
Oh! Dies Leid!

Bevor sie Prinz Kalaf die Rätsel aufgibt, die er lösen soll, erklärt Turandot, sie sei die Rächerin und Reinkarnation ihrer Ahnin, der Prinzessin Lo-u-Ling, die vor Jahrhunderten von einem siegreichen König geschändet und ermordet wurde. Sie erinnert den unbekanntenen Freier daran, daß es drei Rätsel gibt und ihm der Tod droht, falls er auch nur eines nicht lösen kann.

TURANDOT

In diesem Schloß,
vor vielen tausend Jahren,
ertönte einst verzweiflungsvoll ein Schrei.
Der Schrei,
er drang durch lange Ahnenreihen
bis her zu mir und füllt nun meine Seele.
O Prinzessin Lo-u-Ling,
meine große, tapf're Ahnfrau,
die du schweigsam wohl und still,

LIÙ

Seigneur, écoute-moi ! Ah ! seigneur, écoute !
Liù ne se soutient plus !
Son cœur se brise !
Hélas ! hélas ! quel long chemin parcouru
Avec ton nom dans le cœur,
Avec ton nom sur les lèvres !
Mais si ton destin
Demain doit se briser,
Nous mourrons sur la route de l'exil !
Lui perdra son fils...
Moi... l'ombre d'un sourire !
Liù ne se soutient plus !
Ah ! pitié !

Avant de soumettre au prince Calaf les énigmes auxquelles il devra répondre, Turandot déclare qu'elle est la réincarnation vengeresse de son aïeule la princesse Lo-u-Ling, violée et assassinée il y a de cela des siècles par un roi conquérant. Elle rappelle au prétendant inconnu que si les énigmes sont trois, la mort est une – et le moindre échec l'y condamnera.

TURANDOT

Dans ce palais,
Il y a mille et mille ans,
Retentit un cri de désespoir.
Et ce cri,
Par-delà des générations et des générations,
A trouvé refuge dans mon âme !
Princesse Lo-ou-Ling,
Aïeule douce et serène,
Qui régnais dans ton silence sombre,

LIÙ

9 Signore, ascolta! Ah, signore, ascolta!
Liù non regge più!
Si spezza il cuor!
Ahimè, ahimè, quanto cammino
col tuo nome nell'anima,
col nome tuo sulle labbra!
Ma se il tuo destino
doman sarà deciso,
noi morrem sulla strada dell'esilio!
Ei perderà suo figlio...
io...l'ombra d'un sorriso!
Liù non regge più!
Ah, pietà!

IN QUESTA REGGIA (ATTO II)

TURANDOT

10 In questa reggia,
or son mill'anni e mille,
un grido disperato risuonò.
E quel grido
traverso stirpe e stirpe,
qui nell'anima mia si rifugiò!
Principessa Lo-u-Ling,
ava dolce e serena,
che regnavi nel tuo cupo silenzio
in gioia pura,

LIÙ

My lord, listen, ah! listen!
Liù can bear it no more!
My heart is breaking!
Alas, how long have I travelled
with your name in my soul,
your name on my lips!
But if your Fate
is decided tomorrow
we'll die on the road to exile!
He will lose his son...
And l...the shadow of a smile!
Liù can bear it no more!
Ah, have pity!

Before setting the riddles for Prince Calaf to answer, Turandot declares she is the avenging-reincarnation of her ancestress, the Princess Lo-u-Ling, who was violated and murdered centuries before by a conquering king. She reminds the unknown suitor that the riddles are three, and failure in any one of them means death.

TURANDOT

In this palace,
thousands of years ago,
a desperate cry rang out.
And that cry,
after many generations,
took shelter in my spirit!
Princess Lo-u-Ling,
sweet, serene ancestress,
who ruled in your dark silence
with pure joy,

doch in reiner Freude herrschtest,
immer unbeugsamen Stolz
roher Gewalt entgegensetztest,
du auferstehst in mir!
Doch in der Zeit, wie jeder von euch lernte,
war viel Furcht und großer Lärm der Waffen!

Das Reich besiegt! Vom Feind bezwungen!
Und Lo-u-Ling, die Ahne mein,
entführt von einem Mann
wie du, von einem Fremden!
Bis in der grauensvollsten aller Nächte
Lo-u-Lings Stimme frischer Klang verstummte!
Ihr Prinzen,
die ihr mit langen Karawanen herkommt
aus aller Herren Länder
und euer Glück hier sucht:
Ich sühne jenen Tod,
ich sühne jene Untat
an euch mit eurem Tode!
Keiner wird mein Gemahl!
Denn die Missetat des Fremdlings
flößte zuviel Grau'n mir ein!
Nein, niemand soll mich haben!
In mir lebt wieder auf der Stolz
der unberührten Frau!
O Fremdling! Keiner soll mich je besitzen!
Drei sind die Rätsel,
einer ist der Tod!

Der Prinz, dessen Name Turandot und ihrem Hofstaat unbekannt ist, beantwortet die drei Rätsel richtig, doch nachdem Turandot sich ihm nicht ergeben will, erklärt er sich galant bereit zu

Dans une joie pure,
Toi qui as défié, inflexible et sûre,
L'âpre domination,
Aujourd'hui, tu revis en moi !
En ce temps-là, que chacun se remémore,
Il y eut de l'angoisse, de la terreur et le fracas des
armes !

Le royaume fut vaincu ! Le royaume fut vaincu !
Et Lo-ou-Ling, mon aïeule,
Fut entraînée par un homme,
Semblable à toi, semblable à toi, étranger ;
Là, dans l'atroce nuit,
Se perdit sa voix fraîche !
Ô Princes,
Qui en longues caravanes
Venez de tous les coins du monde
Jouer ici votre sort,
Je venge sur vous
Cette pureté, ce cri
Et cette mort !
Jamais nul ne m'aura !
L'horreur de celui qui la tua
Est vivante dans mon cœur !
Non, non ! jamais nul ne m'aura !
D'une telle pureté
L'orgueil renaît en moi !
Étranger ! ne tente pas la fortune !
Les énigmes sont trois,
La mort est une !

Le prince, dont Turandot et sa cour ignorent le nom, a su répondre aux énigmes, mais comme Turandot refuse de se donner à lui, il accepte galamment de mourir si elle parvient à découvrir

e sfidasti inflessibile e sicura
l'aspro dominio,
oggi rivivi in me!
Pure nel tempo che ciascun ricorda,
fu sgomento e terrore e rombo d'armi!

Il regno vinto! il regno vinto!
E Lo-u-Ling, la mia ava,
trascinata da un uomo,
come te, come te, straniero,
là nella notte atroce,
dove si spense la sua fresca voce!
O Principi,
che a lunghe carovane
d'ogni parte del mondo
qui venite a gettar la vostra sorte,
io vendico su voi
quella purezza, quel grido
e quella morte!
Mai nessun m'avrà!
L'orror di chi l'uccise
vivo nel cor mi sta!
No, no! Mai nessun m'avrà!
Ah, rinasce in me l'orgoglio
di tanta purità!
Straniero! non tentar la fortuna!
Gli enigmi sono tre,
la morte è una!

and challenged, sure and unyielding,
the harsh mastery of others,
today you live in me again!
Still in the time all can recall,
there was alarm, terror, the rumble of arms!

The Kingdom defeated! defeated!
And Lo-u-Ling, my ancestress,
dragged off by a man,
like you, like you, stranger,
there in the horrid night,
where her sweet voice was stilled!
O you Princes,
with your long caravans
from every part of the world,
who come here to try your fate,
in you I avenge
that purity, that cry,
and that death!
No one will ever possess me!
The horror of her assassin
is still vivid in my heart!
No, no one will ever possess me!
Ah, in me is reborn the pride
of such purity!
Stranger, do not tempt Fate!
The enigmas are three,
but death is one!

TU CHE DI GEL SEI CINTA (ATTO III)

The prince, whose name is unknown to Turandot and her court, correctly answers the riddles but, as Turandot does not want to give herself to him, he gallantly agrees to die if she can discover his name before morning. Liù is captured and tortured to

sterben, falls es ihr nicht gelingt, vor Morgengrauen seinen Namen herauszufinden. Liù wird gefangengenommen und gefoltert, um den Namen preiszugeben, doch sie erklärt Turandot trotzig, daß die Liebe auch sie – trotz ihres eiskalten Herzens – bezwingen werde. Dann erdolcht sich Liù, um das Geheimnis des Prinzen zu bewahren.

LIÙ
Du bist von Eis umgürtet,
doch solcher Glut wirst du erliegen,
und dann wirst lieben ihn auch du!
Eh' noch der Morgen dämmert,
schließ' müde ich die Augen,
damit er nochmals siege ...
Und ich ihn nimmer wiederseh'!

ANMERKUNGEN: TONY LOCANTRO
Übersetzung: Johanna Mayr

avant l'aube son propre nom. Liù est arrêtée et torturée dans l'espoir de lui faire dire ce nom, mais elle brave Turandot à laquelle elle prédit qu'en dépit de son cœur de glace elle aussi sera subjuguée par l'amour. Liù se poignarde afin de préserver le secret du prince.

LIÙ
Toi qui es ceinte de glace,
Vaincue par une telle flamme
Toi aussi tu l'aimeras !
Avant cette aurore,
Fatiguée, je ferme les yeux,
Pour qu'il soit encore vainqueur...
Pour ne plus le voir !

NOTES: TONY LOCANTRO
Traduction : Michel Roubinet

reveal the name, but she defiantly tells Turandot that, despite her icy heart, the Princess will also be subjugated by love. Liù then stabs herself to protect the Prince's secret.

LIÙ
11 Tu, che di gel sei cinta,
da tanta fiamma vinta
l'amerai anche tu!
Prima di questa aurora,
io chiudo stanca gli occhi,
perché egli vinca ancora...
Per non vederlo più!

LIÙ
You, who are enclosed in ice,
conquered by such flame,
you will love him, too!
Before the dawn
I will wearily close my eyes,
so he can win again...
And I'll never see him more!

Translation: William Weaver
The Italian text and English version
copyright of G. Ricordi & Co., Milan

NOTES © TONY LOCANTRO, 1997